

Круг чтения современных студентов как отражение их читательского вкуса и способности к чтению как творческой деятельности

The Reading Range of Modern Students as a Reflection of Their Reading Taste and Ability to Read as a Creative Activity

Natalia Ivanovna Getmanenko
Lenka Rozboudová

Абстракт:

Статья посвящена чтению как виду творческой деятельности. В тексте представлены результаты опроса о концептуальных книгах студентов педагогических факультетов из университетов Черногории, Чехии и России. В публикации поднимается проблема модели современного молодого читателя, его круг чтения. Особый акцент делается на чтении переводной литературы и ее месте в жизни современной молодежи.

Abstract:

The article is devoted to reading as a type of creative activity. The text presents the results of a survey about concept books of pedagogical students from universities in Montenegro, the Czech Republic and Russia. The publication raises the problem of the model of the modern young reader, his reading circle. Particular emphasis is placed on reading translated literature and its place in the life of modern youth.

Ключевые слова:

чтение, опрос, концептуальная книга, переводная литература, интерпретация

Key Words:

reading, survey, conceptual book, translated literature, interpretation

1. Введение

Составление модели читателя XXI века задача непростая. Этой проблемой занимаются дидакты и психологи, литературоведы и представители герменевтики. Процесс чтения как творческая практика – сложный рецептивный вид речевой деятельности, который связан с механизмом декодирования графических символов, их обработкой, переосмыслением, пониманием и переводом в образы, конечной целью которого является извлечение информации из текста.

Исследователи выделяют два этапа в процессе чтения: зрительное восприятие текста и осмысление прочитанного. При высоко сформированном уровне читательской компетенции мыслительные операции восприятия и осмысления текста могут идти одновременно, но в этом случае такой процесс требует серьезной читательской подготовки с самого раннего возраста. Формирование навыка осмысленного чтения заблаговременно, на этапе подготовки читателя к школе – одна из важнейших задач современной семьи и школы.

Адекватное осмысление художественного текста – это существенная часть когнитивного процесса, где взаимодействуют автор и читатель, проявляющий разную способность к умственному восприятию и переработке внешней информации. Неоспоримо, что «автор текста всегда ориентирован на своего читателя, и произведение всегда неминуемо говорит больше, чем хотел сказать автор. Читатель понимает и осмысливает текст с учетом своего уровня подготовки, культуры и происходит то, что мы называем, развитием читательского вкуса

и личных художественных пристрастий» (Get'manenko, Rozboudova 2023, 18). Такое взаимодействие (эмоциональное, рациональное) М. М. Бахтин называл согласием и считал, что именно «согласие – одна из важнейших форм диалогических отношений» (Bachtin 1979, 304). Эту же мысль, но другими словами высказывал специалист по семиотике, писатель и философ У. Эко (Ёко 2016, 6), утверждая, что автор текста мечтает о читателе, который способен «владеть различными кодами и готов воспринимать текст как лабиринт, состоящий из множества запутанных маршрутов».

Таким образом, во все времена автор текста стремится к взаимопониманию с читателем. Однако не всегда складывается тот комплекс «благоприятных условий (определяемых в каждом конкретном случае самим текстом), которые должны быть выполнены, чтобы данный текст полностью актуализовал свое потенциальное содержание» (Ёко 2016, 7) в процессе чтения. Формирование соответствующих условий эффективного мыслительного взаимодействия между автором и читателем зависит от уровня развития читательского интеллекта. Процесс чтения художественных текстов, о которых идет речь в данной публикации, отличается особыми свойствами восприятия и интерпретации. В нашем случае, мы имеем в виду чтение не только классического печатного текста с листа, но и различные визуальные его варианты, в том числе, на современных электронных носителях.

Модель современного молодого читателя, включающая его запросы, уровень IQ и определенные интересы, требует самого тщательного изучения и анализа специалистов. Мы выбрали один из способов исследования проблемы, обратившись к анализу списков необязательного художественного чтения. Эти списки были заявлены самими студентами педагогических факультетов разных европейских университетов. Нами был организован опрос, который дал нам возможность получить представление о круге чтения современных студентов и об их вкусовых предпочтениях. Полученный материал дал возможность задуматься о способности современных студентов к чтению как творческой деятельности.

2. Метод проведения исследования

В проведении опроса, где студентам было предложено назвать «Три главные книги в космос» (при условии, если не вернусь на Землю) и пояснить свой выбор, принимали участие студенты-филологи педагогических факультетов из трех славянских стран: Чешской Республики (27 студентов), Республики Черногория (27 студентов) и Российской Федерации (52 студента), т. е., в опросе принимали участие южные, западные и восточные славяне. Сбор материала проходил в 2022–2024 году.

Цель данного опроса: выявить, какие читательские предпочтения имеют современные студенты-филологи из разных славянских регионов. Определить, какие книги являются главными, концептуальными для читателя-студента? Какие авторы станут собеседниками на протяжении десятилетий возможного одиночества (по условиям предложенной нами ситуации)? Мы попросили наших респондентов пояснить их выбор.

Суть второго этапа исследования состояла в анализе и сравнении полученных результатов.

Важное условие опроса – знакомство респондентов с полным текстом заявленных книг. Аннотации текстов книг или краткий пересказ их сюжета, а также их киноверсии¹ не принимались во внимание.

При ответе студенты могли использовать свой родной язык (русский, чешский, сербский) или иностранный, если им это было удобнее. Написание имен и произведений, указанных в таблицах ниже, мы сохранили в авторском написании, в том числе на латинице или кириллице. Иногда студенты ограничивались только именем любимого автора, поясняя, что им нравятся все его произведения. Мы учитывали и тот факт, что студенты читают иностранную литературу на родном языке, хотя названия ее указывали на иностранном для них языке.

¹ Мы рассматриваем киноверсию или экранизацию произведения как самостоятельное произведение по мотивам книги.

Методологической базой нашего эксперимента стали фундаментальные труды по психолингвистике, литературоведению, дидактике и результаты² схожих опросов нового времени (2010–2023 гг.), относящиеся к заявленной проблематике.

Анализ полученных результатов проводился методом сравнения данных. Выводы осуществлялись с учетом проводимых подобных, но не таких же исследований. Например, нами учитывались данные, полученные при проводимом в 2016 году исследовании читательских интересов чешских гимназистов в нескольких гимназиях Пардубицкого края (Jelinkova, Vasil'jeva 2019). Учитывались также данные опросов в Российской Федерации (Borusjak 2010).

Нами принимался во внимание фактор частотности упоминания авторов. Прежде всего, рассматривались авторы книг, которые встречались более одного раза и больше.

3. Полученные результаты

Как мы указывали выше, в опросе принимали участие студенты педагогических факультетов. Ниже показаны результаты, полученные в группе чешских студентов.

Таблица 1: Чешская Республика. Карлов университет, 27 студентов

Список указанных книг более одного раза	Частотность	% отношение ко всей группе
К. Чапек (книги)	4	14,8 %
Й. Шкворецкий «Prima sezóna»	3	11,1 %
Л. Н. Толстой «Анна Каренина», «Война и мир»	3	11,1 %
Ф. М. Достоевский «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы»	3	11,1 %

² Мы ориентировались на подобные опросы в диапазоне последних 5–7 лет.

A. de Saint-Exupéry «The Little Prince» «Le Petit Prince» («Маленький принц») «Malý princ»	3	11,1 %
Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер»	3	11,1 %
М. А. Булгаков «Мастер и Маргарита»	2	7,4 %
S. Collins «The Hunger Games»	2	7,4 %

Современные чешские студенты показали широкий диапазон читательских интересов. Участники опроса готовы к длительному общению с чешской, русской и французской классикой. Отмечается интерес чешских студентов к современной англоязычной развлекательной литературе.

Результаты опроса студентов из Черногории представлены далее.

Таблица 2: Республика Черногория. Университет Черногории (Univerzitet Crne Gore)³, 27 студентов

Список указанных книг более одного раза	Частотность	% отношение ко всей группе
Библия	14	51,8 %
Ф. М. Достоевский (книги)	11	40,7 %
П. П. Негош «Горный венец»	10	37 %
М. Црњански (книги)	4	14,8 %
М. Селимович «Дервиш и смерть»	2	7,4 %
Дж. Оруэлл (книги)	2	7,4 %
Э. М. Ремарк «Черный обелиск»	2	7,4 %
Х. Хоссейни (книги)	2	7,4 %

Полученные от черногорских студентов результаты свидетельствуют о стабильном сохранении вековых христианских традиций в этом южнославянском регионе. Абсолютным лидером стали Священные

³ Мы выражаем благодарность аспирантке МГИМО М. Церович за помощь в организации опроса.

Писания (51,8 %), именно с этими текстами студенты готовы общаться постоянно. На втором месте студенты назвали русского классика-писателя Достоевского (40,7 %) одним из своих любимых авторов. Сербские авторы также близки студентам. Выделим имена П. Негош (37 %) и М. Црњански (14,8 %). Фиксируется одинаковый интерес к немецким и американским авторам (7,4 %).

Интересные результаты продемонстрировали студенты из Российской Федерации. Для чистоты эксперимента были приглашены студенты из разных педагогических вузов: Московского городского педагогического университета и Забайкальского университета⁴. Результаты опроса представлены ниже.

Таблица 3: Российская Федерация. Забайкальский университет, МГПУ (Московский городской педагогический университет), 52 студента

Список указанных книг более одного раза	Частотность	% отношение ко всей группе
А. С. Пушкин (книги)	11	21,2 %
A. Saint-Exupéry «Маленький принц»	11	21,2 %
М. А. Булгаков «Мастер и Маргарита»	8	15,4 %
E. M. Remarque (книги)	6	11,5 %
Библия	5	9,6 %
А. Грин «Алые паруса»	5	9,6 %
S. W. Hawking (книги)	5	9,6 %
Л. Н. Толстой (книги)	4	7,7 %
К. Булычёв «Путешествия Алисы»	4	7,7 %
A. Christie (книги)	4	7,7 %
Н. В. Гоголь (книги)	3	5,8 %
М. Ф. Достоевский (книги)	3	5,8 %
Коран	3	5,8 %
Р. Фраерман	3	5,8 %

⁴ Приносим благодарность за организацию опроса в Забайкальском университете доктору культурологии, профессору Л. В. Камединой.

J. K. Rowling «Гарри Поттер»	3	5,8 %
Д. Дефо «Робинзон Крузо»	3	5,8 %
R. D. Bradbury (книги)	3	5,8 %
А. А. Э. Линдгрэн (книги)	3	5,8 %
М. Ю. Лермонтов (лирика)	2	3,8 %
С. Есенин (лирика)	2	3,8 %
Б. Полевой «Повесть о настоящем человеке»	2	3,8 %
И. Тургенев (книги)	2	3,8 %
Сказки	2	3,8 %
E. Səfərli «Я вернусь...»	2	3,8 %
N. deGrasse Tyson (книги)	2	3,8 %
Ю. Ной Харари «Краткая история человечества»	2	3,8 %
A. Weir «Марсианин»	2	3,8 %
Sir A. I. Conan Doyle (книги)	2	3,8 %
J. Austen «Гордость и предубеждение»	2	3,8 %

Российские студенты показали, с одной стороны, заинтересованность в классической русской и зарубежной литературе, в том числе лирической (21,2 %), с другой – указали на интерес к научной отечественной и зарубежной фантастике. Части российских студентов-педагогов присущ прагматичный подход к отбору литературы для путешествия в космос. Например, они указывают, что для постоянного пребывания в космическом пространстве им понадобятся справочники по астрофизике и медицине.

Полученные нами данные опросов отчасти соотносятся с исследованиями, проведенными в 2023 году в Санкт-Петербургском университете технологий управления и экономики. Исследования коллег показывают, что среди любимых жанров для чтения у студентов XXI века наиболее популярным является фантастика (66,7 %). Далее идут детективы, графические романы и комиксы (44,4 %) (Adršina, Fedorova, Parfenova 2023, 218–21). Эти данные в целом не противоречат результатам, полученным нами. Отметим один нюанс. Опрос

коллеги из Санкт-Петербурга проводился на экономическом факультете и преследовал цель определить самые популярные жанры для чтения у современной молодежи.

4. Дискуссия

Как показывают результаты нашего опроса, во всех трех группах, помимо литературы на отечественном языке, студенты часто называют любимые книги иностранных авторов, переведенные на родной язык⁵.

В таблице ниже мы обобщили данные всех групп об упоминании авторов родной и иностранной литературы. Как мы говорили выше, студенты опрошенных нами групп предпочитают читать иностранную литературу в переводе на родной язык.

Таблица 4: Упоминания авторов родной и переводной (иностранной литературы)

	Чехия	всего 23	Черногория	всего 47	Россия	всего 109
Упоминания авторов на родном языке		7 (30,4 %)		30 (63,8 %)		59 (54,1 %)
Упоминания иностранных авторов		16 (69,5 %)		17 (36,1 %)		50 (45,8 %)

Пристрастие к чтению иностранной литературы – событие заурядное. Список рекомендованной литературы для обязательного или дополнительного чтения в школе или вузе обязательно включает шедевры мировой классики⁶.

⁵ Студенты указали, что читали книги иностранных авторов только в переводе на родной язык.

⁶ Описание списков рекомендованной литературы трех стран выходит за рамки данной статьи, они будут рассмотрены в наших дальнейших работах.

Тем не менее, опрос также показал, что предпочтения студентов иноязычной (переводной) литературы не всегда совпадают с рекомендациями педагогов в школе и вузе. Возникают вопросы: Что привлекает современных студентов в переводной литературе нового времени, не входящей в список рекомендованной? Какую иностранную литературу читатели-студенты предпочитают сегодня и почему? Каковы их требования и пристрастия? Ответы на эти вопросы частично связаны с особенностями нынешнего восприятия художественных текстов переводной литературы.

Восприятие переводного художественного текста – сложный интеллектуальный процесс, потому что между авторским текстом и читателем-иностранцем всегда возникает фигура интерпретатора текста. Профессиональный переводчик обязан «учитывать и уметь передавать скрытые смыслы произведения, понимать, что хотел донести автор, и какие приемы и средства он использовал для достижения определенного эффекта и воздействия на читателя» (Novičichina 2020, 2). Опытный переводчик ясно осознает, что «между словарным значением слова и значением (кон) текстуальным лежит непроходимая пропасть» (Ёко 2016, 11) и при чтении художественных текстов «разные читатели выделяют неодинаковые значения в качестве основных, важных или представляющих интерес; приписывают тексту разные темы и наделяют его различным содержанием. Все это происходит из-за существенных различий в знаниях, убеждениях, установках, интересах и целях у каждого конкретного читателя. При восприятии иноязычного и инокультурного художественного текста вариативность понимания возрастает и иногда дает совсем уж неожиданные примеры» (Kulibina 1999, 128).

Формирование читательской компетенции, включающей в себя важнейшие компоненты, такие как: умение читать, воспринимать

Для иллюстрации проблемы см., например, список авторов литературных произведений для государственной части экзамена на аттестат зрелости по чешскому языку и литературе в Чешской Республике. (Centrum pro zjišťování výsledků vzdělávání 2016, 12–4)

и понимать переводные художественные тексты, извлекать из них информацию, оценивать ее и применять в своей жизни приобретает особую актуальность в дидактике. Для молодежи меняется контекст работы с книгой. Сегодня чтение перестает быть любимой формой досуга. Наши опросы и опросы наших коллег показывают, что классическая литература уступает место развлекательной литературе (детективы, авантурные романы), фантастике, сюжеты которой часто пересекаются с компьютерными играми.

Таким образом, читатель становится зрителем и участником виртуальной реальности. Остро встает вопрос об использовании текстов, написанных при помощи искусственного интеллекта, где часто используется матрица иностранного языка. Эти условия формируют серьезные вызовы к чтению как виду самостоятельной творческой деятельности.

5. Выводы

В наши дни ученые разных стран дают неоптимистические прогнозы о будущем чтения и читателей, они предрекают серьезный раскол между возможностями интеллектуальной элиты и основной массы населения земного шара. Известный российский ученый в области нейронауки и психолингвистики Т. В. Черниговская (Černigovskaja 2021) в своих лекциях о пользе чтения, развитии ассоциативного мышления и интеллектуальном насыщении в процессе чтения убеждает нас, что сложное чтение – это питание человеческого мозга. Осмысленное, глубокомысленное чтение – это труд, который может стать не под силу каждому современнику. Ученый предполагает, что в скором будущем «произойдёт разделение на тех, кто будет уметь читать сложную литературу, и тех, кто читает вывески, кто таким клиповым образом хватает информацию из интернета» (Pavperov 2015).

С учетом современной противоречивой ситуации, в которой складывается читательский вкус, серьезный писатель мечтает о такой модели

читателя-собеседника, который «сможет интерпретировать воспринимаемые выражения точно в таком же духе, в каком писатель их создавал» (Ёко 2016, 4), даже с учетом того, что оригинальный текст подвергается переводу с иностранного на родной язык читателя. В данной ситуации особое значение имеет вовремя сформированный навык смыслового восприятия текста.

В рамках одной статьи невозможно предложить сформированный новый алгоритм работы по развитию способности к чтению как творческой деятельности. Международное педагогическое сообщество обращает внимание на эту проблему, и она ждет своего глубокого исследования.

Высшая школа имеет дело с подготовленным высокоинтеллектуальным читателем, чьи запросы педагоги обязаны учитывать при подборе рекомендованной литературы для обязательного и дополнительного чтения.

Литература:

- Andršina, Al'bina Gilaževna, Fedorova, Jelizaveta Aleksandrovna, a Julija Aleksejevna Parfenova. 2023. „Rol' čtenija v žizni sovremennoj molo-deži.“ In *Sbornik statej Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii Liga molodych učenyh*, 218–21. Penza: Nauka i Prosveščenie. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50440155>.
- Bachtin, Michail Michajlovič. 1979. *Ėstetika slovesnogo tvorčestva*. Moskva: Iskusstvo.
- Borusjak, Ljubov' Fridrichovna. 2010. „Čtenije kak cennost' v srede molodyh rossijskich intellektualov.“ *Vestnik obščestvennogo mnenija* 105, č. 3: 53–65. <https://cyberleninka.ru/article/n/chtenie-kak-tsennost-v-srede-molodyh-rossijskih-intellektualov/viewer>.
- Centrum pro zjišťování výsledků vzdělávání. 2016. *Katalog požadavků zkoušek společné části maturitní zkoušky platný od školního roku 2017/2018. Český jazyk a literatura*. Cermat. <https://maturita.>

cermat.cz/files/files/katalog-pozadavku/katalog-pozadavku-2018-CJL.pdf.

Černigovskaja, Tat'jana Vladimirovna. 2021. «*My vse roždayemsja s nekoj nejronnoj set'ju, no dal'se jeje stroit žiznennyj opyt*»: Tat'jana Černigovskaja vystupila s otkrytoj lekcijej o civilizacii knigi. Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj universitet, 21. 6. 2021. <https://spbu.ru/news-events/novosti/my-vse-rozhdaemsa-s-nekoy-neyronnoy-setyu-no-dalshe-ee-stroit-zhiznennyj-opyt>.

Ėko, Umberto. 2016. *Rol' čitatelja. Issledovanija po semiotike teksta*. Moskva: AST. <https://libcat.ru/knigi/nauka-i-obrazovanie/yazykoznanie/436604-umberto-eko-rol-chitatelja-issledovanija-po-semiotike-teksta-litres.html#text>.

Geťmanenko, Natalija, a Lenka Rozboudova. 2023. *Konceptnyj podchod pri obučenii inostrannym jazykam*. Praha: Univerzita Karlova – Pedagogická fakulta. <https://vydavatelstvi.pedf.cuni.cz/index.php/2023/02/17/3d-flip-book-modefullscreen-id794-3d-flip-book>.

Jelinkova, Romana, a Jelena Anatol'jevna Vasil'jeva. 2019. „Čítatel'skije interesy češskich gimnazistov.“ In *Volšebnyj svet detskoj literatury. Detskaja literatura v kontekste mirovoj kul'tury i obučenija RKI*, eds. Lenka Rozboudova, Jelena Anatol'jevna Vasil'jeva, 78–93. Praha: Univerzita Karlova – Pedagogická fakulta.

Kulibina, Natal'ja Vladimirovna. 1999. „Kognitivnaja model' čtenija chudožestvennoj literatury v lingvodidaktičeskom osmyslenii.“ In *Jazyk, soznanie, komunikacija: Sbornik statej*, eds. Viktorovna Vladimirovna Krasnych, Andrej Ivanovič Izotov, 123–31. Moskva: Dialog-MGU. https://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_10_15kulibina.pdf

Novičichina, Marina Jevgen'jevna. 2020. *Osobennosti perevoda chudožestvennyh tekstov v žanre naučnoj fantastiki (na materiale proizvedenij R. Brèdberi «MARSIAŇSKIJE CHRONIKI» i brat'jev Strugackich «POLDEN', XXII VEK»*. Voronežskij gosudarstvennyj universitet, Fakultet romano-germanskoj filologii, Studenčeskaja naučnaja sessija. 2020. <https://www.rgph.vsu.ru/ru/science/sss/sss2020.html>.

Pavperov, Aleksej. 2015. „Vne fokusa: kak menjajetsja čtenije v cifrovuju èpochu.“ *Afiša Daily*, 24. 9. 2015. <https://daily.afisha.ru/archive/vozduh/technology/reading-in-digital-age/>.

doc. Mgr. Natalia Ivanovna Getmanenko,
mimořádný profesor Univerzity Karlovy
Katedra rusistiky a lingvodidaktiky
Pedagogická fakulta
Univerzita Karlova
Magdalény Rettigové 4
116 39 Praha
Česká republika
natalia.getmanenko@pedf.cuni.cz

PhDr. Lenka Rozboudová, Ph.D.
Katedra rusistiky a lingvodidaktiky
Pedagogická fakulta
Univerzita Karlova
Magdalény Rettigové 4
116 39 Praha
Česká republika
lenka.rozboudova@pedf.cuni.cz